«ИЗБА», 9 документов, 19 вхождений.

|  |  |
| --- | --- |
| Модель перевода | Частота употребления |
| hut | 9 |
| cottage | 4 |
| home | 1 |
| house | 1 |
| It’s nothing to me | 1 |

Подсчеты:

1. Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода =1,8
2. средняя частота вхождений на одну модель =3, 8
3. Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй= 0, 45
4. Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений=0,09

«ЛАК» , 4 документа, 7 вхождений.

|  |  |
| --- | --- |
| Модель перевода | Частота употребления |
| varnish | 3 |
| paint | 1 |
| polish | 2 |

Подсчеты :

1. Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода=1
2. средняя частота вхождений на одну модель=2,3
3. Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй=0,5
4. Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений=0,14

Анализ и вывод.

1)Из полученных результатов можно сделать следующий анализ, слово «изба» в большинстве случаев переведено, как «hut» (9 раз), и является самым нейтральным словом в английском языке, обозначающее данное слово. Другие слова используются в определенных контекстах, например, «It’s nothing to me» в переносном значение , как «а ты там убивай себе как угодно , моя изба с краю» - ‘you may murder him as you like; it's nothing to me. В данном случае замена слова происходит с логичной и понятной целью, а не из-за незнания.

2)

Со словом «лак» мы наблюдаем немного другую картину. Данное слово имеет 3 модели перевода, что прежде всего связано с обыденностью этого слова и простотой его перевода.

Таким образом, можно сделать вывод , что действительно специфическое слово переводится сложнее, чем не спецефическое.